

всего, воинскими: доблесть, выносливость, непреклонность в принятом решении, готовность пожертвовать собой ради других).

В целом, семантика легендарности в данном фэнтези-произведении заключается в лексико-семантическом поле «войны со злом» как в окружающем персонажей мире, так и внутри самих себя. Это уточняет и индивидуализирует словарное содержание понятия «легендарность», которое на современном этапе развития языка зафиксировано в отнесенности к историческому прошлому, к событиям минувших лет, к знаменитым, уважаемым, выдающимся, амбициозным людям, а также к вымышленным ситуациям, связанным с приключениями, магией и героическими подвигами. Последнее можно полностью отнести к содержанию любого современного произведения жанра фэнтези, в том числе и романа «Властелин колец». При этом в произведении Толкина «легендарность» трактуется намного тоньше, чем в словарных определениях: в качестве легендарных позиционируются проявления выдающихся качеств героев в противостоянии злу, и в рамках вымышленного мира, описанного в книге, данные проявления представляются как реальные для того мира события, правдивость рассказов о которых не подвергается сомнению.

Таким образом, признаками «легендарности» Толкин наделяет проявления высоких морально-нравственных качеств героев в экстремальной ситуации, и в данных проявлениях парадоксально смешивается со свободным личным выбором каждого персонажа.

#### Список цитируемых источников

1. *Tolkien, J. R. R. The Lord of the Ring / J. R. R. Tolkien.* — HarperCollins Publishers, 2012. — 448 p.
2. *Longman Dictionary of Contemporary English.* — Hemera Technologies Inc, 2003. — 1950 p.
3. *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary.* — Oxford University Press 1989, 1992. — 1100 p.
4. *Collins Cobuild Student's Dictionary.* — William Collins Sons & Co Ltd, 1991. — 681 p.
5. *Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: A — L / A. S. Hornby.* — Russian Language Publishers, Moscow & Oxford University Press, Oxford, 1982. — 509 p.

УДК 81'255.4

А. А. Прокопчик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МУЗЕЙНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

**Введение.** Современная ситуация, отражающая развитие теории перевода связана с всё более широким пониманием предмета исследования. Специалисты более не сводят перевод только лишь к действиям переводчика, направленным на создание текста на языке перевода, предназначенного для целостной замены текста оригинала, как это было ранее, а все чаще рассматривают перевод как «перекресток культур», «способ презентации этих культур», подчеркивая этим его важнейшую роль в процессе межкультурной коммуникации.

Переводчику, в процессе своей работы, для наиболее точного и максимально близкого к оригиналу переноса значения высказывания с одного языка на другой, необходимо учитывать огромное количество различных нюансов. Одним из наиболее важных факторов являются культурные аспекты, которые влияют не только на определенные пласты лексики, но и во многих случаях определяют структурные особенности языка. Поэтому, актуальным направлением в современной лингвистике является изучение всех тонкостей и взаимосвязей между культурой и языком. Язык, являясь отражением культуры ментальности нации, содержит национально-культурный код. При этом вопрос о возможности всецелого перевода культуры определенного народа на другой язык остается открытым, и особенно, когда речь идет о взаимодействии с элементами культурного наследия страны.

Одним из наиболее значимых объектов культурного наследия является музей. Именно музеи сохраняют эстетическую и культурную ценность и подлинность экспонатов. Кроме того, музей становится центром коммуникации в момент его посещения. А в случае визита иностранных гостей, имеет место межкультурная коммуникация, которая при правильном ее функционировании, способствует взаимопониманию между представителями различных национальностей.

Музеи нашей страны — это настоящие кладези собранных по всей Беларуси экспонатов. Одним из примеров является Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж». «Дворцово-замковый комплекс, который расположен недалеко от маленького белорусского городка Несвиж, не зря называют жемчужиной белорусской архитектуры средних веков. Его богатая история, начавшаяся еще в XVI веке, прекрасная архитектура, парковый комплекс, тщательно отреставрированные исторические здания превратили замок в исторический и культурный центр не только Беларуси, но и Европы в целом» [1]. В 2005 году Дворцово-замковый комплекс был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Целью данного исследования является выявление способов и специфики перевода музейной лексики с русского языка на английский.

Для достижения цели в ходе исследования решались следующие задачи: рассмотреть специфику перевода позальных текстов, этикетажей и экспликаций в музейной экспозиции; исследовать основные компоненты лингвокультурологического перевода; определить роль национально-культурной терминологии в построении исторических музейных текстов.

Методы и приемы, применяемые в ходе данного исследования, определяются его целью и задачами и включают в себя метод анализа теоретической литературы, описательный метод исследования, сравнение способов перевода лексических единиц, а также приемы обобщения и интерпретации языковых данных.

**Основная часть.** «Музейная экспозиция является основной формой музейной коммуникации, образовательные и воспитательные цели которой осуществляются путём демонстрации музейных предметов, организованных, объяснённых и размещённых в соответствии с разработанной музеем научной концепцией и современными принципами архитектурно-художественного решения» [2, с. 42]. Сегодня на экспозициях музея представлены предметы декоративно-прикладного искусства, оружия и мебели, кухонной утвари и одежды, аксессуаров и бижутерии.

Кроме экспонатов как таковых, огромный интерес также представляет лексика, использующаяся в музейных этикетажках, позальных текстах, экспликациях. Следует отметить, что для музейной лексики характерно использование в тексте историзмов, архаизмов, реалий, вкраплений разговорной и просторечной лексики, что собственно и говорит о ее лексических особенностях.

Обязательной составляющей экспозиционного зала в музее является экспликация (от лат. *exhlicatio* — разъяснение). Она представляет собой краткое письменное сопровождение экспозиции музея, содержит объяснение и оценку конкретного историко-художественного явления, знакомит посетителей с содержанием и историей выставленных произведений. Музейная экспликация имеет ряд особенностей, поскольку ее стиль приближен к публицистическому. В ней содержится большое количество названий национальных реалий.

Подобный текст ориентирован не только на представителя той же культуры, но и на носителя иностранного языка и иной культуры. Он выполняет не только информационную, но и воздействующую функцию, стремясь повлиять на мнение посетителя музея касательно того или иного события. Так как иностранный посетитель музея — языковая и культурная личность, зачастую у него появляется недопонимание значений тех или иных реалий при восприятии текста с большим количеством архаизмов и историзмов, особенно если они относятся к чужой культуре. «Реципиент не просто воспринимает новую информацию, он пропускает ее через свои знания и свой личный опыт. Поэтому, мы можем говорить о посетителе музея как об участнике межкультурной и межъязыковой коммуникации» [3, 101].

Реалии же являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Именно поэтому нашей основной задачей был перевод лингвокультурологических реалий с русского языка на английский. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей, создаваемых национально-специфическими и языковыми различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется переводом реалий.

Итак, в ходе исследования нами были выявлены три основные группы лингвокультурологических реалий.

В первую группу вошли имена собственные, которые являются проблемой при переводе музейных текстов и могут ввести в заблуждение людей, не имеющих представления об истории Несвижского замка. В качестве примера приведем следующие имена: *Николай Радзивилл Старый, Юрий Радзивилл, Ян Радзивилл Бородатый, Николай Радзивилл Черный, Николай Христофор Радзивилл Сиротка, Николай Казимир Радзивилл Рыбонька, Мария Дорота де Кастелян Радзивилл.*

Большинство слов-реалий данной группы мы переводили при помощи транслитерации. В некоторых именах собственных, помимо транслитерации, используется и прямой перевод, в основном, когда речь идет о прозвищах. Очень часто при переводе на английский язык прозвища опускаются, однако, по нашему мнению, именно в них заключается колорит нашей страны. *Николай Радзивилл Старый — Mikolaj Radziwillowicz Stary (Nickolaj Radziwill the Old), Юрий Радзивилл, прозванный Геркулесом — Jury Radziwill «Hercules Litowski», Ян Радзивилл Бородатый — Jan Radziwill «Brodaty» (Jan Radziwill the Bearded), Николай Радзивилл Черный — Mikolaj Radziwill the Black, Николай Христофор Радзивилл Сиротка — Mikolaj Krzysztof Radziwill Sierotka (the Orphan), Николай Казимир Радзивилл Рыбонька — Michal Kazimierz Radziwill Rybońka, Мария Дорота де Кастелян Радзивилл — Maria Dorota de Castellane.*

Во вторую группу мы поместили реалии уклада и быта, такие как *базар, лавка, скарбница, брама, батлейка, покои, ратуша*. Типичную бытовую реалию *базар* словарь Д. Н. Ушакова определяет, как «происходящий по определенным дням торг на площади; место для торговли, обычно на площади» [4]. При переводе слово заменено понятным иностранцам словом *market*. Реалию *лавка* — «магазин, торговая точка» передали на английский язык подбором эквивалента *store*. Похожая ситуация с лингвокультурологической реалией *скарбница*. Пришедшее из польского языка (*skarbnica*), это слово обозначает сокровищницу и при переводе заменится на *the treasury* — казна. Не понимая значения слова *брама*, иностранный посетитель не сможет понять смысл предложения, как на русском, так и на иностранном языке. Толковый словарь дает следующее объяснение «ворота погостные, городские, крепостные» [5]. Поэтому, наиболее эффективным будет описательный перевод: *brama — the gates into the town, castle, principality*. Слово-реалия *батлейка* дано в словаре так: «народный

кукольный театр в Беларуси» [6]. Именно поэтому мы объяснили реалию как *puppet-show*. При переводе такой реалии как *pokoi* мы использовали описательный перевод — *a set of large rooms with expensive furniture and decoration in a castle*, так как в данном случае он смотрится наиболее органично. Реалию *patyusha* мы решили перевести способом подбора эквивалентного высказывания как *town hall*.

Безусловно, при переводе реалий лавка, скарбница и брама был потерян исторический оттенок, так как в настоящее время подобные реалии либо устарели, либо употребляются крайне редко и в лишь определенном контексте.

Третья группа слов — это слова-топонимы, например, *Несвижский замок*, *Слуцкая брама*, *Замковое озеро*, *Марысин сад* и т. д. При переводе слов Несвижский, Слуцкая, Замковое и Марысин мы использовали транслитерацию: *Niasvizh castle*, *Slutsk Gates*, *lake Zamkovoye*, *Marysin Park (Garden)*.

**Заключение.** Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что большинство лексических единиц музейных текстов, отражающих лингвокультурологические реалии, переводятся транскрипцией и транслитерацией, используя при этом пояснения и сноски. Это необходимо по причине того, что данные слова-реалии относятся к славянской культуре и привычны носителям русского и белорусского языка, но представителям иной культуры требуется объяснение. Имена собственные и топонимы переводятся транслитерацией и объяснений не требуют.

Для одновременного сохранения национального колорита и достижения цели коммуникации при переводе транслитерация, подбор эквивалентного высказывания и описательный метод могут функционировать в совокупности.

#### Список цитируемых источников

1. Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://niasvizh.by>. — Дата доступа: 26.02.2019.
2. Годунова, Л. Н. Научно-методическая работа в музее : метод. пособие / Л. Н. Годунова. — М., 1990. — 239 с.
3. Данилова, И. И. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук / И. И. Данилова, М. М. Голубева ; под общ. ред. И. И. Даниловой. — Ростов-на-Дону, 2016.
4. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=1326http://slovarozhegova.ru/>. — Дата доступа : 26.02.2019.
5. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/брама>. — Дата доступа: 26.02.2019.
6. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://gufo.me/dict/bse/Батлейка>. — Дата доступа: 26.02.2019.

УДК 37.03

М. Н. Радченко

Государственное учреждение образования «Гимназия № 1 г. Барановичи», Барановичи

### РАЗВИТИЕ ЛИДЕРСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПОДРОСТКОВ ПОСРЕДСТВОМ УЧАСТИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ МОЛОДЁЖНЫХ ПРОЕКТАХ (НА ПРИМЕРЕ ПРОЕКТА “ACCESS”)

**Введение.** Данная работа посвящена развитию лидерских компетенций подростков. **Актуальность** работы очевидна: значимость формирования лидерских качеств у белорусской молодежи значительно возрастает из-за изменений в социокультурных условиях нашей жизни и процесса глобализации. Данная тема не в полной мере исследована в Беларуси и ее стоит изучать. Настоящая работа посвящена изучению вопросов лидерства, которое стало необходимой частью обучения подростков и представляет собой набор характеристик, таких как знания об организации встреч, энтузиазм, позитивное отношение, самоотверженность и приверженность своим поставленным целям.

Объектом исследования является развитие лидерских компетенций подростков. В качестве предмета мы рассматриваем коммуникативные навыки как основной компонент лидерских компетенций.

Цель исследовательской работы — проанализировать развитие лидерских качеств подростков посредством их участия в проекте “ACCESS”. Актуальность и важность проблемы изучения компетенций, присущих современному лидеру, определили выбор темы исследования.

Для достижения данной цели ставятся и решаются следующие задачи: дать определение понятию «лидерство» и проанализировать его отличительные черты; определить и охарактеризовать лидерские компетенции подростков, сформированные в международном молодежном проекте “ACCESS”; диагностировать уровень развития лидерских качеств подростков, участвующих в проекте “ACCESS”; разработать и опубликовать сборник учебных материалов, посвященных развитию лидерских качеств подростков; поделиться учебными материалами с широкой аудиторией с помощью канала YouTube.